

RAPHAEL CONFIANT

Diko Timoun

(Dictionnaire créole pour les enfants)

DOMINIQUE--GUADELOUPE--GUYANE--HAITI--MARTINIQUE--SAINTE-LUCIE



MONTRAY EDITIONS

A Nassima...

Lettre à une petite marmaille créole...

Tu viens d'apprendre à lire ! Désormais, ces signes noirs et mystérieux sur une page blanche n'ont plus de secret pour toi. Au début, ce n'a pas été facile. Tes doigts tremblaient, tes yeux se plissaient, ton petit cœur galopait. Tu pleurais parfois...

Puis, petit à petit, tu as réussi à tracer chacune des lettres. Tu t'es mis à apprécier l'arrondi du « o », la fierté du « f », l'enroulé du « s », le zigzag du « z » ou encore la douceur du « m ». Tu t'es étonnée que ce que traçait ta main différait un peu de ce que ton regard parcourait. C'est que les lettres sont comme nous, les humains : elles changent de vêtements. Elles se parent tantôt de costumes et de robes de soirée : ce sont les lettres droites que l'on nomme « capitales » ; tantôt d'habits de tous les jours, un peu négligés ; ce sont les « cursives » ; tantôt de parures fantaisistes : ce sont les « italiques ».

Les plus courantes de nos jours sont les lettres capitales. Ce sont elles que tu vois s'aligner sur l'écran de la télévision et de l'ordinateur, sur les affiches et les documents que remplissent tes parents et surtout dans les livres. Chaque jour, ces lettres te deviennent plus familières. Elles forment des mots qui eux-mêmes forment des phrases et tu n'oublieras pas qu'au début de chacune de ces dernières, les lettres se mettent debout, elles deviennent « majuscules » avant de se rasseoir et de devenir des « minuscules ». Puis, les phrases forment des textes. Ces derniers se trouvent partout. Ils t'entourent. Ils t'accompagneront durant toute ta vie.

Les textes aussi sont comme les humains et changent de vêtements. Il y a ainsi les livres d'images, les livres de contes, les romans, les missels, les manuels scolaires, les dictionnaires. Celui que tu tiens entre tes mains est un dictionnaire. C'est comme une grande robe qui serait couverte de milliers de petites poches. Dans chacune des poches se trouve un trésor : le mot. Le mot est le cœur de la langue que tu parles tous les jours. Un peu comme le noyau de la cerise-pays, de la prune de Cythère ou de la mangue. Ce qui veut dire que chaque mot possède un goût particulier. Il existe des mots doux comme la chair du corossol. Des mots âcres comme celle de l'icaque. Des mots

rares comme celle du cachiman. Des mots de tous les jours comme celle du fruit à pain. Des mots mystérieux comme celle de la pomme-liane. Le dictionnaire essaie de n'en oublier aucun.

Mais tu t'es vite rendue compte que ceux que tu emploies dans la cour de récréation, en jouant aux billes ou en sautant à la corde avec tes petits camarades, sont très différents de ceux que le maître ou la maîtresse t'enseignent une fois que tu es assis (e) dans ta salle de classe. C'est que ton pays__Guadeloupe, Guyane, Dominique, Haïti, Martinique ou Sainte-Lucie__possède deux langues : le créole et le français ou bien le créole et l'anglais. Il n'y a rien d'anormal à cela. N'as-tu pas deux yeux ? deux mains ? deux pieds ? deux lèvres ? deux narines ? deux oreilles ? deux sourcils ? deux épaules ? deux bras ? Aimerais-tu en perdre un ? Non !

Ton école jusqu'à présent t'a enseignée une seule de tes deux langues, le français, même si de plus en plus, le créole fait son entrée dans ce lieu d'où il était autrefois interdit. Ce qui fait que malheureusement, en grandissant, tu en viens à oublier les mots du créole. Certes, pas les mots de tous les jours ! Mais les mots anciens, les mots rares, les mots mystérieux. Or, dans toute langue, ce sont les plus beaux. Ce sont eux qui donnent à celle-ci son style particulier, sa manière d'être et de décrire le monde qui t'entoure.

Il ne faut donc surtout pas les oublier !

Ce « Diko timoun » est fait pour cela. Il te les redonnera, te les fera aimer surtout et ainsi, tu t'aimeras toi-même davantage...

P.S. Tu as du remarquer qu'autour de toi, dans ton quartier ou lorsque tu zappes sur ton poste de télévision, tu entends d'autres langues que le créole et le français. C'est que le monde dans lequel tu t'apprêtes à vivre sera, contrairement à celui de tes parents, multilingue. Tu devras connaître d'autres langues : c'est pourquoi ce DIKO TIMOUN te donne les équivalents des mots également en anglais et en espagnol.

Raphaël Confiant

A

AKRA

Français : marinade de morue / English : / Espanol :



Petit miracle de farine, d'huile et de morue séchée,
agrémenté parfois de piment et dont le nom nous vient
d'Afrique...

AWOM

Français : anthurium / Anglais : / Espagnol :



**Je suis la seule fleur en forme de cœur,
Je rougis au mitan au mitan des bois
Quand l'oiseau-pipiri vient annoncer le jour nouveau...**

B

BAKWA

Français : chapeau en paille de bakoua / Anglais : / Espagnol :



© Martinique-Photos.com 2003.

BARATA-NATIAM

Français : danse hindoue / English : hindu dancing / Espanol : danza hindu



B

BéKANN

Français : bicyclette / English : bicycle / Espanol : bicicleta



BELTé

Français : beauté / English : beauty / Espanol : belleza



BET-A-Fé

(MARTINIQUE)

Français : luciole / Anglais : Firefly / Espagnol :



k0697978 www.fotosearch.fr

**Je surgis dans la nuit et virevolte par-dessus les arbres
que j'éclaire par intermittence et les humains me voient
comme l'âme de leurs ancêtres...**

HAITI : Koukoy / GUADELOUPE : Klendenden
GUYANE : Zoukoyanyan

BET-LONG

(MARTINIQUE)

Français : Serpent / Anglais : Snake / Espagnol :



**On a si peur de moi qu'on évite de prononcer mon vrai nom,
pourtant, je me plais à vivre caché dans les halliers
n'en sortant qu'à la nuit tombée...**

GUADELOUPE/MARTINIQUE : sèpan.

BITASION

Français : Plantation / Anglais : Plantation / Espagnol : Plantacion

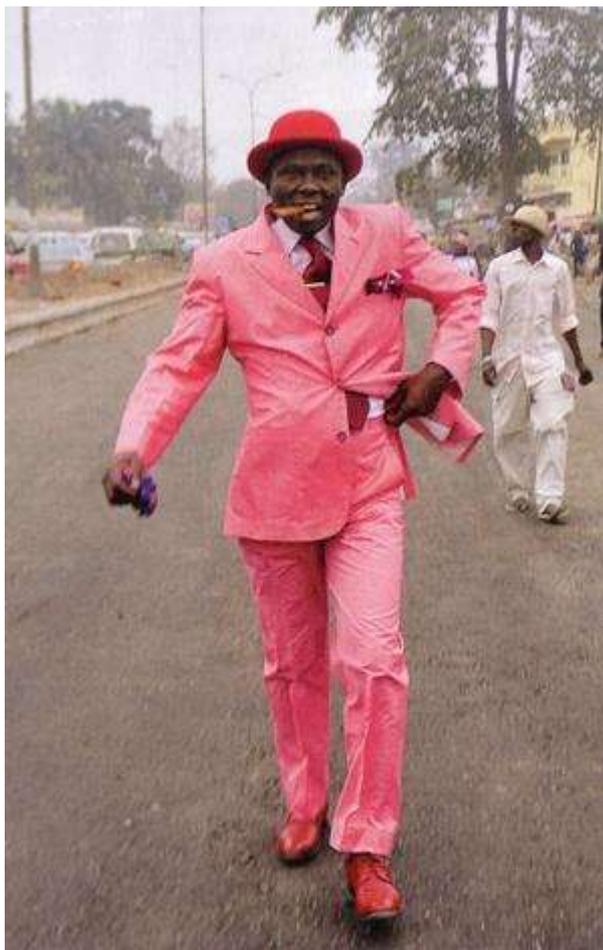


**An tan lontan, sé kann ek kafé moun té ka planté anlè bitasion,
jòdi-jou, bannann ka pwan plas-yo tibwen toupato
men sé pres menm model lavi-a ka woulé...**

BODZè

(MARTINIQUE)

Français : élégant, dandy / English : / Espanol



BONDAMANJAK

Français : piment rouge / English :

/ Espanol :



BOUBOU

Français : poisson armé / English : / Espanol :



BOUL MOUN

(MARTINIQUE)

Français : foule / English : crowd / Espagnol : muchedumbre



BRADJAK

(MARTINIQUE)

Français : vieille voiture / English : / Espanol :



An tan kannaval, moun ka dégaré tout kalté vié loto ki yo ka penn ek dékoré pou kouri vidé

BWA-DRéSé

(MARTINIQUE)

Français : yole ronde / English : / Espagnol :



BWET-LIN

(MARTINIQUE)

Français : urne / Anglais : / Espanol :



CH

CHACHA

Français : Maracas / Anglais : / Espagnol /



CHAPO-DLO

(MARTINIQUE)

Français : nénuphar / Anglais : / Espagnol :



**Le vert tendre de mes feuilles protège l'eau des mares
du soleil de carême et le pistil violet
de mes fleurs est une invite à la méditation...**

CHEN-FÈ

*Français : chien aztèque / Français caribéen : chien-fer /
Anglais : / Espagnol :*



CHINI

Français : chenille / Anglais : / Espagnol :



CHOUVAL-BONDIé

Français : phasme / Anglais : / Espagnol :



D

DéFALMAN

Français : éboulement ; éboulis / Anglais : / Espagnol



DéPOTJOLé

(MARTINIQUE)

Français : démolir ; détruire / Anglais : to demolish ; to destroy / Espagnol : destruir



DANBWA

(GUYANE)

Français : forêt / English : forest / Espanol :



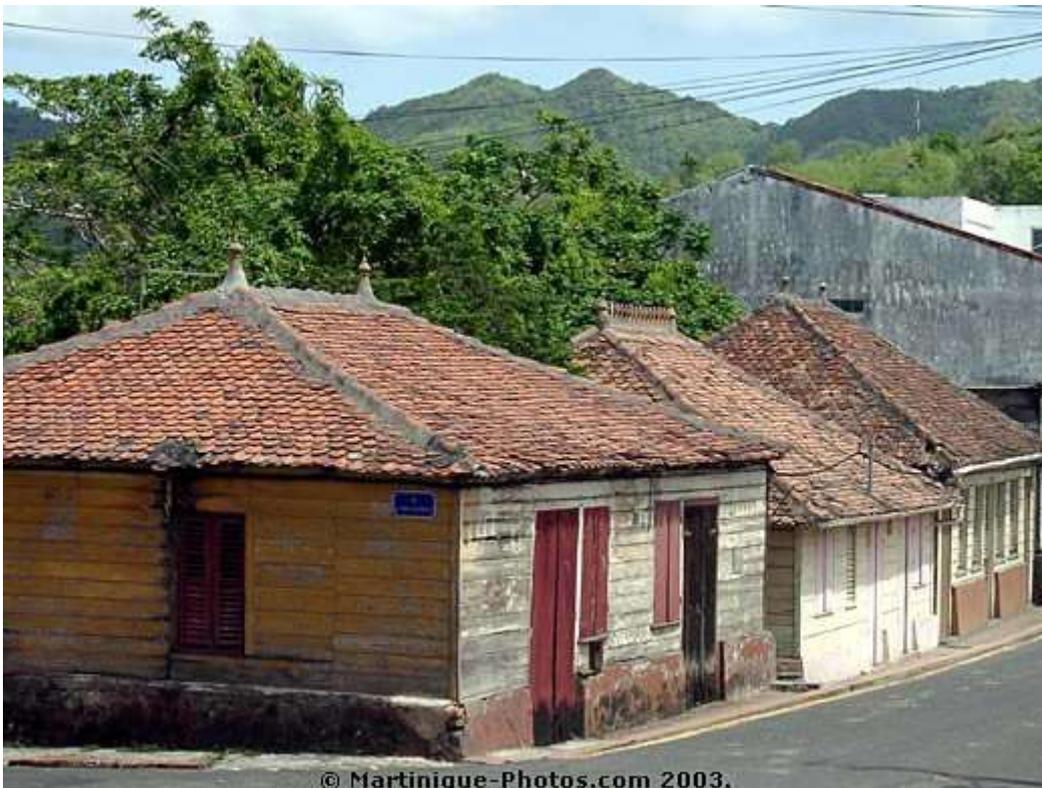
E

F

FÉTAY KAY

(MARTINIQUE)

Français : toit / Anglais : roof / Espanol : techo



© Martinique-Photos.com 2003.

FOUFOU

(GUADELOUPE)

Français : colibri / Anglais : humming bird / Espagnol :



FOUYAPEN

Français : fruit à pain / English : Breadfruit : Espanol :



G

GAGANN

(GUADELOUPE)

Français : gorge / English : throat / Espanol : garganta



GONMIé

(MARTINIQUE)

Français : barque / Anglais : / Espagnol :



GWO-KA

(GUADELOUPE)

Français : musique rurale guadeloupéenne / English: rural music of Guadeloupe / Espagnol : musica del campo de Guadalupe



H

HOUNSI

(HAITI)

*Français : danseuse du vaudou / English : voodoo female dancer /
Espanol : bailadora vodu*



I

J

JAKO

*Français : Perroquet / Anglais : Parrot /
Espagnol :*



JOUPA

Français : abri / Anglais :

/Espagnol



K

KABWET

(Guadeloupe)

Français : Charrette / Anglais : Cart / Espagnol :



MARTINIQUE : Kabouré

KAKO

Français : Cacao / Anglais : cocoa / Espagnol



KAPISTREL

(MARTINIQUE)

Français : petite fille espiègle / Anglais : / Espagnol :



KARBÉ

*Français : maison des Indiens Caraïbes / Anglais : Carib house /
Espagnol : Casa de los Caribes*



KASAV

Français : farine de manioc / Anglais : / Espagnol



GUYANE : kwak

KOCHON-BWA

(GUYANE)

Français : pécari : English : / Espanol :



KOKLIKO

Français : Hibiscus / Anglais : / Espagnol :



KOWOSOL-A-CHIEN

(GUADELOUPE)

Français : / *English* / *Espanol :*



Martinique : kowosol-djab

KRAPOLAD

(MARTINIQUE)

Français : crapaud / Anglais : Toad / Espagnol :



L

LABADIJOU

(MARTINIQUE)

Français : crépuscule / Anglais : / Espagnol :



LAKANPAY

(MARTINIQUE)

Français : campagne / Anglais : country / Espagnol : campo



LéWOZ

(GUADELOUPE)

Français

/ English :

/ Espanol :



LUILOUD

(MARTINIQUE)

Français : asphalte / English : / Espanol :



M

MABOUYA

Français : gecko / English : / Espanol :



MADAN-SARA

(HAITI)

*Française : vendeuse ambulante de fruits et légumes / English : /
Español :*



MAKè

(GUADELOUPE)

Français : écrivain / English : writer / Espanol : escritor



Martinique : matjè

MALFINI

Français : balbuzard pêcheur / English : / espanol :



MANBLO

(GUADELOUPE)

Français : gendarme ; policier / English : policeman ; cop / Espanol :



MANG

Français : mangrove / English : / Espanol



MANNIKOU

(MARTINIQUE)

Français : opossum / Anglais : / Espagnol :



MARISOSé

(MARTINIQUE)

Français : libellule / Anglais : / Espagnol :



Guadeloupe : zingzing

MASONN

Français : mur / Anglais : wall / Espagnol : pared



MATALON

*Français : tambour religieux hindou / Anglais : hindu religious drum
Espagnol : tambor religioso hindu*



MATé

Français : (se) renverser / English : / Espanol :



MATJé

(MARTINIQUE—SAINTE-LUCIE)

Français : écrire / Anglais : to write / Espagnol : escribir



MAYPOURI

(GUYANE)

Français : tapir / English : / Espanol :



MòLòKOY

Français : tortue (de terre) / English : / Espanol :



MATOUTOU-FALEZ

(MARTINIQUE)

Français : mygale / Anglais : / Espagnol :



MAZI

(MARTINIQUE)

Français : masure / English : / Espanol :



MòN

Français : colline / Anglais : Hill / Espagnol : Morro



N

NANNAN

Français : pulpe / English :

/ Espagnol :



NEG GWO-SIWO

*Français : personnage du carnaval recouvert de goudron / Englis :
Espanol :*



NENNENN

Français : grand-mère / Espagnol : grand-mother / Espanol : Abuela



0

P

PARSOU-MOUTON

(GUYANE)

Français : paresseux / English : / Espagnol



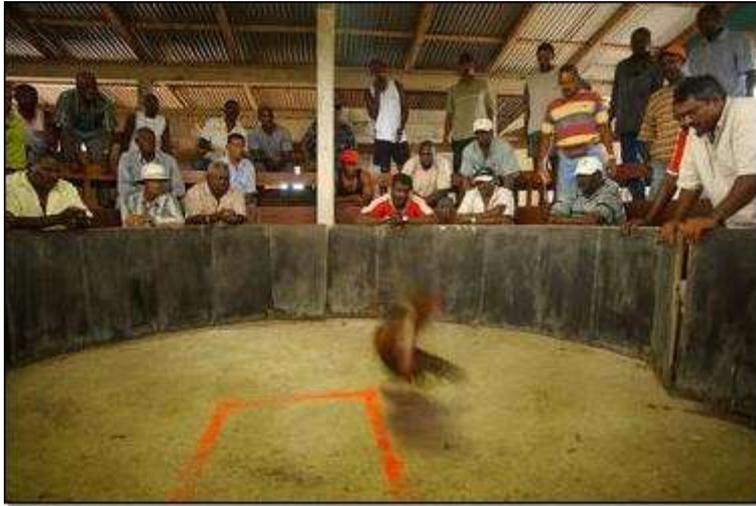
PIé-BWA

Français : arbre / Anglais : tree / Espagnol :



PIT-A-KOK

(GUADELOUPE)



HAITI : gagè / MARTINIQUE : pit

PONM-KOULI

*Français : paroka (mot tamoul) / Anglais : /
Espagnol :*



POUSARI

Français : prêtre hindou / English : hindu priest / Espanol : sacerdote hindu.



PRIPRI

(MARTINIQUE)

Français : radeau / Anglais : / Espagnol :



R

RAKET

Français : cactus / English : / Espagnol : cactus



S

SAVANN

Français : prairie : Anglais : / Espagnol :



SINO BOL

*Français : glace pilée recouverte de sirop / Anglais : Snow-ball
Espagnol :*



SIRIZ

Français : cerise / Anglais : / Espagnol :



SITè

(GUADELOUPE)

Français : prune de Cythère / Anglais : / Espagnol :



SOLDA

Français : bernard l'hermite / Anglais : / Espagnol



SOUMAKé

(GUYANE)

Français : argent / English : money / Espanol : dinero



SOURISOL

Français : chauve-souris / English : bat / Espanol : murcielago



T

TANBOUYÉ

Français : batteur de tambour / Anglais : / Espagnol



TAP-TAP

(HAITI)

Français : autobus / Anglais : Bus / Espagnol :



TJOK

Français : coup de poing / English : punch / Espagnol : punetazo



TONDILIÉ

(MARTINIQUE)

Français : tonnelier / English : / Espanol :



TOULOLOU

Français : crabe / English : / Espanol :



Toutoun-banbou

(MARTINIQUE)

Français : flûte en bambou / English : / Espanol :



TRAS

Français : sentier / Anglais : path / Espagnol : sendero



V

VIDé

*Français : défilé de carnaval / Anglais : carnival parade
Espagnol :*

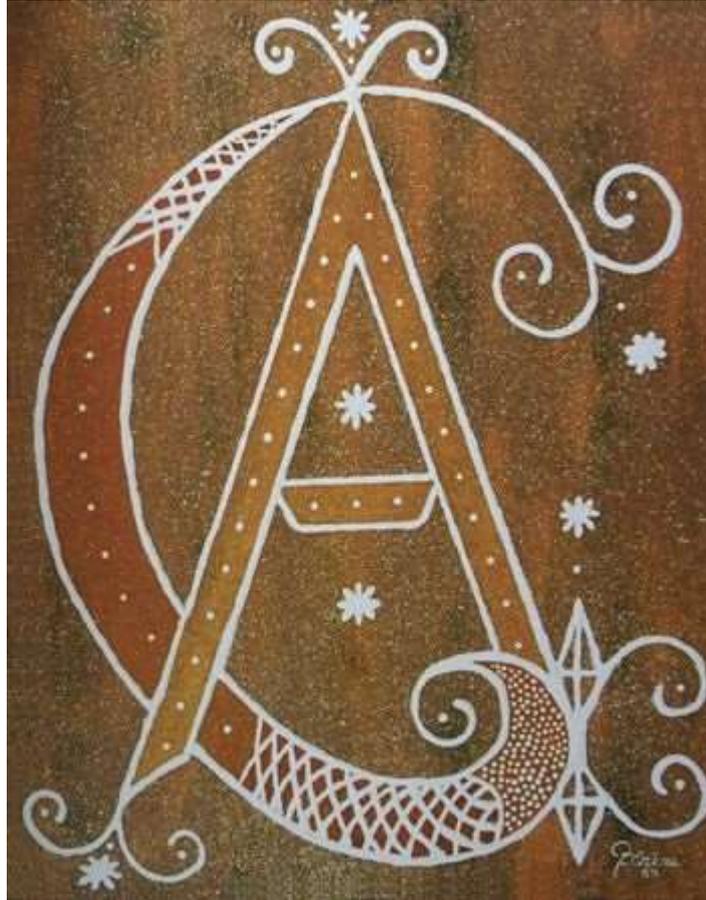


Gwadeloup : déboulé

VèVè

(HAITI)

Français : dessin rituel du vaudou / English : / Espanol :



VIéKò

Français : vieil homme / English : old man / Espagnol : viejo



W

WONMA

Français : homard / Anglais : / Espagnol :



Y

Z

ZAGAYA

Français : crabe albinos / English : / Espagnol :



ZANMBA

Français : éléphant / English : elephant / Espagnol : elefante



ZANMITAY

(HAITI)

Français : amitié / Anglais : friendship / Espagnol : amicalidad



**Fos zanmitay sé ki i adan tjè-nou ek lespri-nou
an menm tan
Sé pou sa i pé pa janmen fini aloski lanmou,
ki enki adan tjè-nou,
ka toujou pwan lavol an jou...**

ZANNDOLI

Français : Lézard / Anglais : Lizard : / Espagnol : lagarto



ZéTWEL-LANMè

Français : étoile de mer / Anglais : / Espagnol :



ZIKAK

Français : Icaque / Anglais : / Espagnol :



**Ou ka séré bel koulè wouj-violet ou a
anlè bòdaj chimen, nan mitan razié,
ek lachè'w, si-telman rak délè, ka blijé nou
chonjé ki lavi pa an bol toloman...**

ZòDI

Français : ordure / English : / espagnol : basura

